

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ДИСКУРСУ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ

© 2020 Петрянина Ольга Валерьевна

кандидат филологических наук, доцент

Самарский государственный экономический университет

E-mail: Petryaninaolga@rambler.ru

Ключевые слова: немецкий язык права, правовые нормы, профессиональная коммуникация, профессионально-ориентированный подход, трудности лингвистического плана, формирование профессиональной иноязычной компетенции.

В данной статье затрагивается тема специфики обучения иностранному языку в сфере юриспруденции. Обосновывается идея о том, что содержание обучения будущих юристов профессиональному немецкому языку определяется лингвостилистическими характеристиками языка права. Особое внимание уделяется описанию профессионально-ориентированного подхода. Отмечается также, что эффективность освоения и лексико-грамматического материала зависит от разнообразия приемов работы над иноязычным текстом по специальности, разъяснением терминологических единиц, переводческим анализом специального дискурса.

Юридическому языку как одному из профессиональных языков приписывают особую роль, которая должна выражаться в некоторых характерных особенностях, присущих текстам такого лингвистического уровня. Право - это своего рода общественный институт, основная задача которого заключается в разрешении социальных конфликтов. Текстам этого учреждения (юридическим текстам) отводят институционально соответствующие функции. Если исходить из адресованной направленности правовой документации, то, например, приговор для осужденного выполняет несколько иную информационно-предписывающую функцию, чем для судьи или адвоката, для которых текст судебного решения является частью научно-юридического дискурса. Следовательно, текстовые формы различных юридических подстилей (законодательного, юрисдикционного, дипломатического, административного) разнятся между собой как в языковом, так и в композиционно-стилистическом отношениях.

Юридические тексты, преимущественно нормативные документы, реализуют свое значение, прежде всего, в их интертекстуальной связи с другими юридическими текстами, посредством чего раскрывается содержание их социально-институциональных функций. Поэтому для понимания юридического контекста необходим фундаментально-интертекстуальный подход, обеспечивающий их правильное толкование на базе взаимодействия текстовых структур друг с дру-

гом. В качестве примера интертекстуальности юридических текстов можно назвать пять книг гражданского кодекса Германии (BGB), в первую часть которого включены общие положения, которые применяются ко всем другим частям, регулирующим определенные гражданские права (право долговых обязательств (Schuldrecht), имущественное право (Sachenrecht), семейное право (Familienrecht) и наследственное право (Erbrecht)). Это позволяет избегать постоянных повторений основных норм и предписаний.

Рецензии, комментарии и научные очерки, касающиеся законов, выступают новыми самостоятельными жанрами публицистического стиля. Интерпретируемые как результат когнитивно-прагматического переосмысления первичного текста (прототекста) реципиентом, они также ассоциируются с интертекстуальной обусловленностью [4, с. 586].

Помимо интертекстуальной оформленности обязательным условием существования отношений, типичных для научно-юридической коммуникации, считается социальная маркированность, степень вербализованности которой отражается в постоянно меняющемся содержании разнообразных форм юридической речи (законах, решениях, нормативных актах, указах, постановлениях и др.). Это значит, что в процессе законотворчества постоянно наблюдается совершенствование и приспособляемость правовых норм к изменениям, которые происходят в обществе и профессиональной среде: вследствие информационных технологий (электронная коммерция, защита данных), условий окружающей среды (торговля эмиссионными квотами), общественных проблем (иммиграция)[5, с. 74]. Следовательно, формирование социальной компетенции при овладении профессиональным иностранным языком относится к ключевым элементам всего процесса профессионально-ориентированного обучения.

Работа с юридическими текстами всегда связана с интерпретационной деятельностью, т.е. смысл юридического документа как носителя определенной юридической информации актуализируется только в своеобразном языковом выражении. В принципе тот факт, что правовые нормы, сформулированные в официальных текстах, являются общезначимыми, должен исключать возможность их субъективно-вариативного понимания. Однако полисеманτικότητα языковых единиц детерминирует потенциал вариативной интерпретации, что приводит к возникновению периферийных толкований некоторых законов и норм[3, с. 12]. В этой связи нужно констатировать особую значимость рецептивной компетенции у студентов, изучающих немецкий юридический язык, которая проявляется в реализации «аутентичного толкования», т.е. единой, нормативной трактовки того или иного правового термина.

Изучение немецкого юридического языка как иностранного подразумевает, во-первых, знание правовой системы Германии. При этом следует иметь в виду, что целесообразнее совмещать данный процесс с изучением права в вузе в целом. Это необходимо для понимания особенностей двух юридических языков в

сопоставительном аспекте. Например, многие профессиональные дефиниции, составляющие пласт юридической лексики, соотносятся с аналогичными терминами и понятиями, применяющимися в российской юридической науке.

Теоретически задача обучения специалистов в сфере профессиональной коммуникации, в нашем случае в сфере юриспруденции, заключается в создании рефлексивного разъяснения или толкования научных знаний, отображающих содержание и закономерности права и правовой деятельности как социально-институционального типа рефлексии.

Путем выполнения различных практико-ориентированных заданий и проектов на практических занятиях студенты-юристы должны совершенствовать и развивать все виды речевой деятельности, реализуя интеграцию как общекультурных, так и профессиональных навыков и компетенций в различных иноязычных коммуникативных ситуациях [1, с. 16].

При выборе учебно-методических приемов необходимо выделить перечень критериев, следование которым оптимально позволит решать образовательные задачи. Существенным фактором, определяющим отбор языковых средств и предопределяющий тематику текстового материала, становится профессионально ориентированный подход. Система изложения профессионально ориентированных текстов должна быть доступной, понятной и взаимосвязанной. Предпочтение отдается заданиям, нацеленным на обучение клишированной речи в рамках коммуникативного, профессионального моделирования.

Однако в процессе переводческого анализа текстов специального дискурса неизбежны трудности лингвистического плана, относящихся в основном к морфолого-синтаксическому или семантическому уровням языка.

Следующей особенностью, вызывающей определенные затруднения при изучении данного подязыка, считается сложность понимания правовых норм вследствие чрезмерной терминологической загруженности законодательных текстов, близости юридических дефиниций с общеупотребительным языком, абстрактности понятий права, следования номинативному стилю [2, с. 169].

Проблемы, с которыми приходится сталкиваться студенты при овладении немецким языком права, обусловлены наличием большого количества префиксальных глаголов (*erlassen, erheben, erlöschen*), безличных конструкции (*esbedarf, esobliegt*), союзов и других функциональных слов (*insofern, inwieweit, mithin*), участвующие в создании когерентной целостности текста.

Проработка достаточного количества тренировочного материала должна способствовать не только мотивированному освоению значений специализированных терминов, но и корректному применению грамматических форм и синтаксических конструкций, типичных для профессионального дискурса.

Так демонстрация нового юридического термина обычно подразумевает ряд этапов: от его презентации (изолированно или в контексте), установления его семантической интерпретации с возможным применением наглядности

(например, объяснение значения слова при помощи синонимов) до его усвоения (формирование навыка использования словарной лексики в соответствии с потребностями).

Грамматические конструкции также изучаются различными способами и поэтапно, с использованием тренировочных, имитационных или трансформационных упражнений. Например, студенты овладевают субстантивными терминами с многокомпонентной структурой легче, если возможна их трансформация в словосочетания.

Таким образом, формирование профессиональной иноязычной компетенции будущих специалистов юридического профиля невозможно без системы дидактических средств организации учебного процесса, успешное интегрирование которых определяет эффективность всего обучения.

1. Дементьева Т.М. Соотношение профессиональной и иноязычной коммуникативной компетентности в процессе обучения иностранному языку в сфере юриспруденции // Вестник Вятского государственного университета. Киров: Изд-во Вятского гос. ун-та, 2012, С. 14-19.

2. Сыромясов О.В. Проблема содержания обучения немецкому языку для профессиональных целей на юридических специальностях вузов // Интеграция образования. Саранск: Изд-во «Нац. исслед. Мордовский гос. ун-т им. Н. П. Огарёва», 2007, С. 166-171.

3. Busse D. Verstehen und Auslegung von Rechtstexten - institutionelle Bedingungen // Lerch Kent D. Rechtverstehen. Verständlichkeit, Missverständlichkeit und Unverständlichkeit von Recht. Berlin - New York: Walter de Gruyter, 2004, S. 7-20.

4. Kühn P. Juristische Fachtexte // Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. 2 Bände. Berlin: de Gruyter, 2001, S. 582-594.

5. Sander G. Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Francke, 2004, - 123 S.

ON THE SPECIFICS OF TEACHING FOREIGN PROFESSIONAL DISCOURSE TO LAW STUDENTS

© 2020 Petryanina Olga Valerievna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Samara State University of Economics

E-mail: Petryaninaolga@rambler.ru

Keywords: German language of law, legal norms, professional communication, professionally-oriented approach, difficulties of the linguistic plan, the formation of professional foreign language competence.

This article deals with the topic of the specificity of teaching a foreign language in the field of jurisprudence. The idea is substantiated that the content of the training of future lawyers in professional German is determined by the linguistic and stylistic characteristics of the language of law. Particular attention is paid to the description of a professionally oriented approach. It is also noted that the effectiveness of the development of lexical and grammatical material depends on the variety of techniques for working on a foreign language text in the specialty, clarification of terminological units, and translation analysis of special discourse.